

PRESENTACIÓN

PRESENTATION

PRÉSENTATION

María Luisa Valencia

Asistente editorial

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

Escuela de Idiomas

Universidad de Antioquia, UdeA

Calle 70 N.º 52-21, Medellín,

Colombia

revistaikala@udea.edu.co

Este número, en la temática amplia de lengua y cultura, presenta algunos vasos comunicantes entre los enfoques y los temas tratados en los diferentes artículos, de manera que pueda entablarse un diálogo entre algunos de ellos. El caso más evidente serían los artículos sobre literatura colombiana, de los que se presentan tres. "El padre asesinado en Colombia: entre el padre viril y el padre amoroso", de Wilson Orozco, analiza la figura del padre asesinado en la voz del hijo en tres obras escritas en las dos sangrientas décadas de un capítulo de la historia colombiana reciente que parece no acabar aún. Este análisis puede tocarse con la genealogía, a la manera de Foucault, pero que reconoce las raíces nietzscheanas, de Alexander Hincapié, en "Responder al desprecio. Nietzsche y la genealogía de la literatura de temática homosexual en Colombia", donde el autor analiza varias obras que fueron hitos en el tema de la homosexualidad desde la década de 1920 hasta nuestros días. El caso de estudio de Paula Marín, por su parte, estudia la evolución de la sección de cuentos publicados en un semanario bogotano a lo largo de tres lustros. El estudio de caso "Cuento, traducción y transferencias culturales en la revista colombiana ilustrada *El Gráfico* (1925-1941)" aborda desde una mirada traductológica el fenómeno de las transferencias culturales, en el ámbito de la transmisión cultural del centro a la periferia y viceversa, además del estatus del traductor y la influencia de autores rusos y franceses en la cuentística colombiana.

En el tema de las relaciones entre centro y periferia, tenemos los casos de la francofonía e hispanofonía en dos países africanos, con el artículo teórico de Koffi Yao, "Métaphores et calques phraséologiques du Français Ivoirien", donde el académico marfileño examina los principios que rigen la formación de lexías complejas y textuales, en una compilación de dichos populares, creando una suerte de pequeño diccionario fraseológico donde se pone en evidencia los mecanismos de adaptación de expresiones del francés metropolitano en contacto con las lenguas locales o, como lo llama el autor, el sustrato lingüístico local. También, el estudio de caso de Issacar Nguendjo, "Los tratamientos y sus fórmulas en el español de Guinea Ecuatorial: un estudio basado en la obra de Juan Tomás Ávila Laurel", examina en la obra del literato guineano el uso del pronombre

401

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 23 No. 3 (SEPTEMBER-DECEMBER, 2018), PP. 401-403, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

personal de segunda persona. En contraste con el español peninsular, que establece una diferencia pragmática entre el tuteo, el voseo y el ustedeo, en Guinea Ecuatorial, esta diferencia es inexistente. El profesor Nguendjo analiza varios casos en los que esto puede plantear un problema de interés para estudiosos de la pragmática. Aquí vale la pena recordar la frase que cita Nguendjo al inicio de su artículo, cuando señala que la relación entre lengua y sociedad es estrecha, íntima e indisociable, lo que nos lleva a reflexionar sobre la importancia del estudio de las variantes lingüísticas en contextos culturales muy diferentes de la metrópoli que legó una lengua.

Andrés Iván Bernal también recurre a la literatura en "El agrupamiento de textos, una estrategia para la formación literaria en Francés Lengua Extranjera", presentando un estudio realizado a lo largo de dos años con estudiantes de francés lengua extranjera de nivel B1, en la Universidad del Valle, de Cali, Colombia. El agrupamiento de textos como estrategia de lectura propone leer textos literarios de igual o distinto género en torno a un tema o problema determinado. Este método mostró beneficios en comprensión lectora y escritura de cuentos.

Pasando a la adquisición de vocabulario en la enseñanza de inglés como lengua extranjera, las investigadoras Claudia Álvarez Ayure, Cristina Barón Peña y Magda Liliana Martínez evaluaron las tasas de retención de nuevo vocabulario, medidas con el software WebQuest, en estudiantes de octavo grado de educación básica en un colegio de Bogotá, como se describe en el artículo "Promoting the use of metacognitive and vocabulary learning strategies in 8th graders". En el campo léxico, pero entre aprendices de español lengua extranjera en Chile Lorena Blanco y Anita Ferreira, de Chile, exploran la adquisición de vocabulario por centros de interés, en el artículo metodológico "La competencia léxica en aprendices de español como lengua extranjera". Las investigadoras estudian los centros de interés medios de transporte, alimentos y bebidas y la ciudad, y contrastan la ocurrencia de léxico en estos centros con lo relatado en la literatura con aprendices de lenguas en otros contextos.

Una suerte de epílogo, manteniendo el diálogo con una edición anterior, el estudio de caso de Claudia Gómez, Sandra Milena Álvarez y Deisa Enid Gómez, analiza la situación de los profesores de cátedra y la necesidad de implementar programas de desarrollo profesional continuo para este grupo de docentes en "Adjunct Instructors: Genesis of a Continuing Professional Development Program".

Queremos cerrar esta presentación con un anuncio importante. En respuesta a la evolución del panorama internacional para las revistas académicas y luego de un sondeo entre sus usuarios institucionales, se ha decidido que a partir de 2019 *Íkala* se distribuirá solo en formato digital a sus lectores. Queremos redirigir los esfuerzos que se ponían en la impresión y envío de los ejemplares para hacer la revista más incluyente, oportuna y eficiente, con el fin de beneficiar a autores, lectores e instituciones.